

Konstantinos Kavafis: *Klæder*

Introduktion og oversættelse ved Maria Christina Frantzoulis

Klæder

Hvad jeg har båret i livet, vil jeg gemme i en kasse eller et møbel af kostbart ibenholt.

Nederst det mørkeblå tøj. Herefter det røde, det smukkeste af alt, fulgt af det gule, og endelig atter det mørkeblå. Men denne halvdel af det mørkeblå er betydeligt mere falmet end den første.

Med ærbødighed og med stor bedrøvelse vil jeg gemme det.

Når jeg bærer sort tøj og bor i et sort hus i et mørkt kammer, vil jeg ind i mellem åbne møblet med glæde, med længsel og med mismod.

Jeg vil se på tøjet og huske den store fest, som på det tidspunkt vil være helt og holdent overstået.

Helt og holdent overstået. Møblerne spredt hulter til bulter i lokalerne. Tallerkener og glas smadret mod jorden. Alle stearinlys brændt helt ned. Al vin drukket. Alle indbudte gæster gået. Nogle vil sidde som mig, trætte og helt alene i mørke huse, og andre endnu mere trætte vil være gået i seng.

Konstantinos Kavafis

Konstantinos Kavafis (1863-1933) er en af de bedst kendte moderne græske digtere, og han inspirerer stadig kunstnere verden over. I 1951 blev den første digtsamling oversat til engelsk af John Mavrogordato,¹ og siden er Kavafis' digte blevet oversat til engelsk adskillige gange.² Flere af hans digte er ligeledes udgivet på dansk, og her er Ole Wahl Olsens oversættelser og gendigtninger nok de mest kendte. Han har blandt andet

-
1. Cavafy, CP: *Poems by C. P. Cavafy*, translated by John Mavrogordato, London, Chatto & Windus, 1978, (1951)
 2. På "The Official Website of the Cavafy Archive" <http://www.cavafy.com/> findes en omfattende bibliografi over både græske og engelske udgivelser. Man kan desuden finde de fleste af de græske tekster samt mange engelske oversættelser.

oversat *Mens vi venter på barbarerne* (1904), *Guden forlader Antonius* (1911) og *Ithaka* (1911) som alle hører til blandt de mest berømte af Kavafis' digte.³

Mens vi venter på barbarerne handler om Romerrigets sidste dage og betragtes som et af Kavafis' vigtigste digte. Dets titel er sidenhen blevet brugt af den sydafrikanske forfatter og Nobelprismodtager i litteratur J.M. Coetzee til romanen *Waiting for the Barbarians*, der udkom i 1980. Den amerikanske komponist Philip Glass⁴ skrev efterfølgende operaen af samme navn over J.M. Coetzees bog. I Danmark har journalisten Georg Metz brugt titlen til en anmeldelse af Uffe Østergaards bog *Europa – Identitet og identitetspolitik* i Information 1998.⁵

Guden forlader Antonius er blevet taget under kærlig behandling af den amerikanske singer-songwriter Leonard Cohen i sangen *Alexandra Leaving*,⁶ hvor han fortolker og omskriver digtet. I Kavafis' digt er det dog den elskede by, Alexandria, der mistes, hvor det i Cohens sang er den elskede kvinde Alexandra.

Ithaka er inspireret af Homers *Odyseen* og den lange og eventyrlige rejse hjem og har så sent som i 2004 selv givet inspiration til den danske gadekunstner Urban DK's værk *Ithaka i dit sind*, der var med på udstillingen *Fantasier på spil* på Koldinghus fra 21. august 2004 til 9. januar 2005.⁷

Klæder er skrevet i prosaform og er et af Kavafis' mindre kendte digte, der stammer fra samlingen *Skjulte digte 1877?-1923*.⁸ Denne samling består af digte, der ikke tidligere er blevet udgivet og derfor først er blevet offentligt kendt med udgivelsen i 1993.

Med min oversættelse af dette digt ønsker jeg Chr. Gorm Tortzen en skøn fest, som han vil huske og tænke tilbage på i mange år og med glæde.

frantzoulis@hum.ku.dk

3. Kavafis, KP: *Mens vi venter på barbarerne*. Udvalgte digte på dansk ved Ole Wahl Olsen. Brøndum 1985.

4. Glass, P: *Waiting for the barbarians*, opera, premiere 10/9 2005.

5. Georg Metz, anmeldelse, Information 4/12 1998 <http://www.information.dk/25589>

6. "Alexandra Leaving" er udgivet på albummet *Ten New Songs*. Columbia 2001.

7. For yderligere information vedr. kunstneren Urban DK og værket "Ithaka i dit sind", se <http://www.urban-dk.com/?open=715>

8. Καβάφης Κ.Π: *Κρυμμένα Ποιήματα 1877; - 1923*, Ίκαρος 1993.

Litteratur

“The Official Website of the Cavafy Archive”: <http://www.cavafy.com/>

Cavafy, KP: *Poems by C. P. Cavafy*, translated by John Mavrogordato, London, Chatto & Windus, 1978, (1951)

Coetzee, JM: *Waiting for the barbarians*, 1980

Cohen, L: *Ten New Songs*, album, Columbia 2001.

Georg Metz, “Mens vi venter på barbarerne”, anmeldelse, Information 4/12 1998:

<http://www.information.dk/25589>

Glass, P: *Waiting for the barbarians*, opera, premiere 10/9 2005

Kavafis, KP: *Mens vi venter på barbarerne*. Udvalgte digte på dansk ved Ole Wahl Olsen, Brøndum 1985.

Καβάφης Κ.Π.: *Κρυμμένα Ποιήματα 1877; - 1923*, Ίκαρος 1993.

Urban DK og værket “Ithaka i dit sind”: <http://www.urban-dk.com/?open=715>